

CROSS CULTURAL RESOURCES

The Cross Cultural Health Care Program Resource Center, March 2004.

Posted to CCHCP's website December 2008.

4700 42nd Ave SW, Suite 580, Seattle, WA 98116 (206) 860 0329 • www.xculture.org

Internet resources, bibliography, and new materials in the Resource Center

Focus: **Latino Health Resources**

Contents:

1. Latino Health Resources	
Spanish Consumer Health Resources	2
Spanish & English Health Information, Consumer and Professional Organizations and Agencies	3
2. CCHCP Resource Center New Acquisitions	6
	7



1. Latino Health Resources

We have received several requests and suggestions for a Cross Cultural Resources edition about Latino/Hispanic health resources so here it is! There's a little bit of...well, not nearly everything here. This is far from exhaustive. The compiler does not read or speak Spanish, so only sites that could be accessed in English are included. All of these are Internet resources, but a few include bibliographies. Both consumer and professional materials are included, and both kinds in English and Spanish. Portuguese isn't addressed here at all. Many sites included cover great breadth of subjects, or great depth on a particular subject, while a few are included for their attention to lesser-known issues or populations. Several sites have appeared in previous issues but are included here to draw attention specifically to what they have to offer regarding Latino populations. Suggested additions are welcome.

Spanish Consumer Health Materials:

1. Children's Health Minute in Spanish

<http://www.texasnewsroom.com/TexCarePartnershipSpanish.htm>

Dozens of archived public service audio spots from Texas' TexCare health insurance program on a variety of health topics, for airing on Spanish radio. MP3 files, plus text scripts. Though these were made specifically for a Texas audience, they could be used as models for originals for other localities or who knows?

2. HIV/AIDS Español/Spanish web links

<http://www.sis.nlm.nih.gov/HIV/HIVSpanish.html>

Tons of HIV/AIDS related information in Spanish, linked by the National Library of Medicine.

3. Healthfinder en Español

<http://www.healthfinder.gov/español/>

Consumer health site from the Office of Disease Prevention and Health Promotion, U.S. Department of Health and Human Services. A bit confusing because the middle of the screen shows eighteen subjects, but the alphabet along the bottom takes the user to far more subjects.

4. Mentasana.com (Healthinmind.com)

<http://healthinmind.com/Spanish/default.htm>

Site by three psychologists; provides mental health information in Spanish and English.

5. NN/LM's Consumer Health Materials in Spanish page

<http://nmlm.gov/scr/conhlth/chspanish.htm>

Lorna Springston and Marsha Sullivan

Numerous sources for Spanish language consumer materials. A few dead links, and many sites require the user to find the Spanish materials link on the page, but plenty of content is accessible from here, from book and video distributors to materials from associations and federal agencies.

6. NOAH: New York Online Access to Health

<http://www.noah-health.org/>

A great variety of patient education materials available in Spanish and English

Spanish and English Health Information, Consumer and Professional:

7. CDC en Español (Centers for Disease Control and Prevention)

<http://www.cdc.gov/spanish/>

The English and Spanish sites aren't identical but there's plenty of material on the Spanish site.

8. Food and Nutritional Information Center

<http://www.nal.usda.gov/fnic/etext/000010.html>

Check out "Delicious Heart-Healthy Latino Recipes" and "Diabetes in Hispanic." Americans

9. MEDLINEPlus en Español

<http://medlineplus.gov/spanish/>

MEDLINEPlus is a goldmine of advertisement-free full-text health information from the National Library of Medicine and a searchable portal to materials from various governmental and other sources. It is updated every day with some of the latest health news. The Spanish version is not identical to the English, but is growing and includes most of the same features such as a medical encyclopedia, recent health news, interactive tutorials, and special sections on dozens of specific health topics.

10. Health: Health Resources Focused on Latino Cultures

<http://www.lasculturas.com/lib/libHealth.htm>

From Las Culturas, a portal for Latino web resources, a fine set of links to a variety of health resources. This is especially strong on diabetes and HIV/AIDS. Many of the resources are in Spanish.

11. MEDLINEplus Hispanic American Health

<http://www.nlm.nih.gov/medlineplus/hispanicamericanhealth.html>

A variety of health topics, grouped as General/Overviews, Prevention/Screening, Research, Specific Conditions/Aspects, Law and Policy, Organizations, Statistics, Children, Seniors and Women, and at the top, latest news from major wire services and government agencies. A tab near the top right takes the user to the Spanish version, which is not identical but contains much information also.

12. PAHO Basic Country Health Profiles for the Americas

<http://www.paho.org/english/sha/profiles.htm>

Pan American Health Organization

Extensive health statistics about 50 Caribbean, North, South, and Central American countries and territories. Economic information, health of children, adults, adolescents, women, the elderly, indigenous people, disabled people, and workers are all addressed as well as mortality, analysis by type of disease and condition, health-related problems such as violence, and the country's health system and resources.

13. Evaluation of English and Spanish Health Information on the Internet

<http://www.rand.org/publications/documents/interneteval/>

Gretchen K. Berland, et al and RAND. California HealthCare Foundation, 2001.

A bit old in Internet terms but still worth reading; food for thought.

14. The Commonwealth Fund

<http://www.cmwf.org/>

The Commonwealth Fund has made available on its web site several reports on health-related issues regarding the US Latino population, many concerning insurance coverage.

15. Cultural Profiles Project

<http://www.settlement.org/cp/english/>

Though the health sections are small, these profiles from Citizenship and Immigration Canada/Citoyenneté et Immigration Canada on the countries and cultures of origin of foreign-born people in Canada are worth mentioning for their breadth, depth and quality. At least 17 Latino or Hispanic-related profiles are provided. Also available in .pdf form for downloading, in which they come out to around 20 pages.

16. Hispanic Health Information Outreach

<http://nml.gov/evaluation/coe/hispanicoutreach.pdf>

This report, the result of a fellowship project with the National Library of Medicine, presents outreach methods and priorities based on behavior change theory and cultural competence literature. Priority populations include both Hispanic members of the general public and the variety of practitioners and others who serve them such as national Hispanic health networks and researchers. The report's appeal is not limited to librarians and health educators.

17. The Rehabilitation Provider's Guide to Cultures of the Foreign-Born

<http://cirrie.buffalo.edu/mseries>

CIRRIE Monograph Series. Rehabilitation-themed profiles about specific immigrant communities including those from Dominican Republic, Cuba, El Salvador, and Mexico. A different author wrote each extensive, detailed profile.

18. Folk Medicine in Hispanics in the Southwestern United States

<http://www.rice.edu/projects/HispanicHealth/Courses/mod7/mod7.html>

Module from a course by Nancy Neff, MD at Baylor University.

19. Curanderismo: Folk Healing in the Southwest

http://soundprint.org/radio/display_show/ID/288/name/Curanderismo:+Folk+Healing+in+the+Southwest

Soundprint audio program from March 2004. Additional electronic resources include a lengthy article about curanderismo and the DSM-IV and a short one detailing curandero specialties.

20. Curanderismo: Folk Medicine in the Mexican American Community

<http://www.lib.utexas.edu/benson/bibnot/bn-101.html>

Annotated bibliography compiled by Margo Gutierrez, edited by Ann Hartness at the University of Texas, Austin.

21. HIV/AIDS in the U.S. Latino Community

<http://www.nmaetc.org/cultural/HispanicAmerican.asp>

From the National Minority AIDS Education and Training Center, fact sheet-style detailed briefing on the subject.

22. AIDS in the Latino Community

<http://www.thebody.com/whatis/latino.html>

Part of The Body: An HIV and AIDS Information Resource, this is a nice collection of articles and other resources, many from *The Prevention News Update*.

23. Hispanos/Latinos y Cancer/Hispanics/Latinos and Cancer

<http://iccnetwork.org/cancerfacts/cfs4.htm>

Great factsheet from the Intercultural Cancer Council in Spanish and English. Cancer screening rates, disparities, most common cancer rankings, related information such as behavior patterns, access to health care, and tobacco company practices toward Hispanic/Latino communities are among the many facts presented here.

24. The Hispano Ranchos of Northern New Mexico: Continuity and Change

<http://www.cr.nps.gov/nr/twhp/wwwlps/lessons/96ranchos/96ranchos.htm>

National Park Service

Not a health site, this online curriculum describes the unique Spanish-speaking Hispano communities of New Mexico, which date back hundreds of years.

25. Migration Information Source

<http://www.migrationinformation.org/index.cfm>

Site provides content on migration around the world and includes numerous articles related to Latinos in the US such as the following:

Mexico: A crucial crossroads

<http://www.migrationinformation.org/Profiles/display.cfm?ID=211>

26. Manhatitlan: Manhattan Through the Eyes of Indigenous Mexicans

<http://www.jrn.columbia.edu/studentwork/cityscape/2002/indigenous.asp>

By Gabriel Rodriguez-Nava, Oct. 17, 2002, Columbia University Graduate School of Journalism

An increasing proportion of new Mexican immigrants hail from indigenous communities and speak indigenous languages. This article concisely addresses their experiences in New York in general and their recent history and social conditions in Mexican, Mexican American, and Latino societies.

27. Indigenous Mexican Migrants in the US: Building Bridges between Researchers and Community Leaders

<http://www.lals.ucsc.edu/conference/>

Conference proceedings, October 11-12, 2002, Santa Cruz, CA.

The blazing bright yellow background makes for difficult reading, but the real content is in Word and Adobe .pdf documents. Not entirely health-oriented but included because of the emerging state of these distinctive immigrant groups. Some articles are in Spanish, others in English.

Additions suggested by readers:

28. LLEGO

<http://www.llego.org/>

National Latina/o Lesbian, Gay, Bisexual & Transgender Organization
Entire site in English and Spanish

29. A few resources for LGBT youth from YouthResource

http://www.youthresource.com/community/youth_of_color/latino/index.cfm

Organizations and agencies:

30. Latino Health Access

<http://www.latinohealthaccess.org/>

31. Midwest Latino Health Research, Training and Policy Center

<http://www.uic.edu/jaddams/mlhrc/mlhrc.html>

32. NCLR's Institute for Hispanic Health
<http://www2.nclr.forumone.com/policy/health.html>

33. National Alliance for Hispanic Health
<http://www.hispanichealth.org/>

34. National Center for Farmworker Health
<http://www.ncfh.org/>

In addition to information about NCFH's many services, the site provides full text of the Migrant Monograph Series, Fact Sheets about Farmworkers, and more.

35. US Bureau of Primary Care Migrant Health Program
<http://bphc.hrsa.gov/migrant/Default.htm>

2. New Acquisitions in the CCHCP Resource Center

Residents of the Puget Sound region may borrow these materials for one month. Others should try to obtain them from their local public, university or medical library. It may be necessary to request them through interlibrary loan.

1. Access to healthcare in Lowell, Massachusetts [videorecording]: An educational video targeting new immigrants / Diallo, Valerie, Director / Greater Lowell Community Health Network Association - Lowell, MA? : Second World Productions, 2003.

Video GLCHNA 1

2. Bridging the gap: a basic training for medical interpreters: 40 hours: Special edition for speakers of Navajo: Interpreter's handbook / Roat, Cynthia E. et al - 3rd Ed.; Special edition for speakers of Navajo - [Seattle WA]: Cross Cultural Health Care Program, 2000.

I Roat 5

3. California standards for healthcare interpreters: Ethical principles, protocols, and guidance on roles & intervention / CHIA Standards and Certification Committee - Los Angeles CA: California Health Interpreters Association, 2002.

I CHIA 1 Copy 4

4. Community health center board evaluation report / Felix, Burdine and Associates.
- Allentown PA: Felix, Burdines and Associates, 2001.

H FBA 1

5. Cultural implications of diabetes and heart disease: Friday, Sept. 24, 1999 Glaser Auditorium Swedish Medical Center Seattle Wash / Various / Joslin Center for Diabetes of Swedish Medical Center - Seattle WA: Swedish Medical Center, 1999.

H JCD 1

6. Cultural issues in the clinical setting [videorecording]: Series A and B / Various / Kaiser Permanente - Los Angeles CA: Kaiser Permanente, 2002.

Video KP 1

7. Diversity icebreakers: A guide for diversity training / Myers, Selma Lambert, Jonamay - Amherst MA: Diversity Resources, Inc. 1994.

CD Myer 2

8. Educational Forum on Adolescent Health: Adolescent Obesity, Nutrition, and Physical Activity / Fleming, Missy, Editor Towey, Kelly J., Editor - Chicago: American Medical Association, 2003.

CHILD Flem 1

9. English-Russian medical glossary / L'nyavskiy, Svetlana and Krainiy, Alexander Translators Krainiy, Alexander, Editor / Cross Cultural Health Care Program - 2nd Edition, Revised & Expanded to 2600 terms - [Seattle WA] : Cross Cultural Health Care Program, 2003.

DICT Russ 6

10. Ensuring linguistic access in health care settings: legal rights and responsibilities / Perkins, Jane Youdelman, Mara Wong, Doreena - 2nd Edition - Los Angeles CA: National Health Law Program, 2003.

CD Perk 4

11. Guidelines for the evaluation of outreach work: A manual for outreach practitioners / Sherval, Jim Rostant, Michelle Dwyer, Peggy Riper, Heleen Korf, Dirk - Lisboa: European Monitoring Centre for Drugs and Drug Addiction, 2001.

MH Sher 1

12. Health care interpreter training in the state of California: Including an analysis of trends and a compendium of training programs / Roat, Cynthia E. - Woodland Hills CA: The California Endowment, 2003?

I Roat 3

13. The Health status of urban American Indians and Alaska Natives: An analysis of select vital records and Census data sources / Public Health - Seattle & King County - Seattle WA: Seattle Indian Health Board, Urban Indian Health Institute, 2004.
NA UIHI 1

14. Healthy mothers healthy babies: Baby book -- A guide for pregnancy & baby care through age 2 / English, Virginia P., et al. / Healthy Mothers, Healthy Babies Coalition of Washington State - Eighth edition - Seattle WA: Healthy Mothers, Healthy Babies Coalition of Washington State, 2003.
W HMHB 9

15. Healthy People 2010: Understanding and improving health / U.S. Department of Health and Human Services Healthy People 2010 (Group) - Washington DC: U.S. Department of Health and Human Services, Government Printing Office, [2000].
H USDHHS 10

16. How to choose and use a language agency: A guide for health and social service providers who wish to contract with language agencies / Roat, Cynthia E. - Woodland Hills CA: The California Endowment, 2003?
I Roat 4

17. Insuring America's health: Principles and recommendations / Committee on the Consequences of Uninsurance, Board on Health Care Services, Institute of Medicine of the National Academies. - Washington DC: National Academies Press, 2004.
M IOM 2

18. Medical anthropology: Contemporary theory and method / Sargent, Carolyn F., editor Johnson, Thomas M., editor - Re. ed. - Westport CT: Praeger, 1996.
CD Sarg 1

19. Mit anderen Worten: Dolmetschen in behandlung, beratung und pflege / Bischoff, Alexandre. Loutan, Louis. Schubert, Heiner, Illustrationen - Geneve: Hopiteux Universitaires de Geneve, Belle-Idee, Department de Medicine Communautaire, Unite de Medicine des Voyages et des Migrations, 2000.
I Bisc 2

20. A Mots ouverts: Guide de l'entretien medical bilingue a l'usage des soignants et des interpretes / Bischoff, Alexandre Loutan, Louis - Geneve: Hopiteux Universitaires de Geneve, Belle-Idee, Department de Medicine Communautaire, Unite de Medicine des Voyages et des Migrations, 1998.
I Bisc 1

21. National healthcare disparities report / United States Department of Health and Human Services Agency for Healthcare Research and Quality - December 2003 Edition - Rockville MD: U.S. Department of Health and Human Services Agency for Healthcare Research and Quality, 2003.

H USDHHS 9

22. Overcoming language barriers to health care in Switzerland / Bischoff, Alexander - Basel, Switzerland : Universitat Basel, 2001.

I Bisc 3

23. The Pacific Northwest resource directory: Your "aloha spirit" resource guide to clubs, halaus, restaurants, retail stores, radio and tv, services and more! / Hale Halawai O Hawai'i Halau Hula O Napualani - Volume 4 - Shoreline WA: Hale Halawai O Hawaii, 2003.

DIR HHOH 1

24. Science and health with key to the Scriptures / Eddy, Mary Baker - Boston: The Writings of Mary Baker Eddy, 1997.

G Eddy 1

25. Seattle's International District: The making of a Pan-Asian American community / Chin, Doug - Seattle WA: International Examiner Press, 2001.

RCE Chin 2

26. Teams at work: 7 keys to success / Zoglio, Suzanne Willis - 2nd Edition - Doylestown PA: Town Hill Press, 1997.

G Zogl 1

27. Traditional foods can be healthy / National Cancer Institute - Bethesda MD: U.S. Department of Health and Human Services, Public Health Service, National Institutes of Health, National Cancer Institute, 1996.

NA NCI 1

28. Youth violence: A Report of the surgeon general / U. S. Department of Health and Human Services - Washington DC: U. S. Department of Health and Human Services, Centers for Disease Control and Prevention, National Center for Injury Prevention and Control Substance Abuse and Mental Health Services Administration, Center for Mental Health Services National Institutes of Health, National Institute of Mental Health, 2001.

CHILD USDHHS 1

29. Youth violence: A Report of the surgeon general / U. S. Department of Health and Human Services - Washington DC: U. S. Department of Health and Human Services, Centers for Disease Control and Prevention, National Center for Injury Prevention and Control Substance Abuse and Mental Health Services Administration, Center for Mental Health

CHILD USDHHS 1 Exec. Sum.